

15 - End-of-Term Time

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:07] ---

Surprise!\n

[00:08] ---

"Tell Us, Kunudon!"\n

[00:08] ---

"Tell Us, Kunudon!"\nTell us, Kunudon!\n

[00:11] ---

Hi, everybody! It's me, Kunudon!\n

[00:14] ---

Sir, yes, sir!\n

[00:16] ---

We're coming up on finals--\n

[00:16] ---

"Final Exams"\nWe're coming up on finals--\n

[00:17] ---

"Final Exams"\nand at Kunugigaoka Junior High,\n

[00:19] ---

"Final Exams"\ngrades are everything!\n

[00:21] ---

A miserable future as a loser\nawaits the human garbage\n

[00:24] ---

who can't reach the bar!\n

[00:26] ---

They'll wind up in the gutter!\n

[00:27] ---

"The Garbage Class"\n

[00:28] ---

I wonder how the E Class,\nour very own garbage class, will do?\n

[00:31] ---

Terrible, of course! Yay!\n

[00:37] ---

You got the basics down cold\nin the first semester.\n

[00:41] ---

At this rate, I expect your\nfinals scores to shoot right up.\n

[00:45] ---

Koro Sensei, do you want us all to make the top fifty this time, too?

[00:49] ---

No--I was too focused on your total scores for midterms.

[00:54] ---

I've come to believe that each student should have a goal

[00:57] ---

better suited to him or her.

[00:59] ---

And that's why I've come up with the perfect target

[01:02] ---

for our assassination classroom!

[01:07] ---

Don't worry, Terasaka! You've got a shot at reaching it, too!

[01:12] ---

Now, then... as Shiro said, when I lose a tentacle, I also lose speed.

[01:19] ---

One fewer tentacle and there's already a difference.

[01:22] ---

See? I can't keep up the quality of my clones,

[01:25] ---

and now there's a few child clones mixed in.

[01:27] ---

So *that's* how clones get reduced!

[01:30] ---

Lose one more...

[01:33] ---

--Yay!--and you get more child clones

[01:35] ---

with the parent clones fretting about how to make ends meet.

[01:38] ---

This has taken a tragic turn.

[01:41] ---

Lose yet another...

[01:43] ---

...and now the father clone has vanished,

[01:45] ---

leaving the mother clone to raise the children on her own.

[01:50] ---

Brutal!

[01:51] ---

Each tentacle lost is a ten percent reduction in my movement.

[01:57] ---

Here's the deal: The students who get the best overall score

[02:02] ---

and/or the best score in each subject

[02:04] ---

will each have the right to destroy one tentacle.

[02:08] ---

This is the final exam for\nour assassination classroom.\n

[02:12] ---

Can you get any closer\nto that ten-billion-yen prize?\n

[02:15] ---

That, students, is up to you.\n

[02:19] ---

This teacher...\n

[02:22] ---

...really knows how to get us motivated.\n

[02:27] ---

*Stand up, bow, lock on! *

[02:29] ---

*Stand up, bow, lock on! Oh, yeah *

[02:35] ---

*Sensei! Target on *

[02:38] ---

*The more the potential, the bigger the hassle *

[02:43] ---

*Our dropout mentality goes beyond the extraordinary *

[02:48] ---

*We looked like we were nodding off, hidden knives in hand *

[02:56] ---

*Stand up, bow, lock on! *

[02:58] ---

*Let it go and someone's sure to take care of it *

[03:04] ---

*We thought it was someone else's problem... and yet *

[03:12] ---

*Mr. Teacher, tell us *

[03:14] ---

*Will we, still incomplete *

[03:17] ---

*Be able to shoot through *

[03:20] ---

*The invincible target that's you? *

[03:23] ---

*As long as we keep trying, the odds are 50/50 *

[03:28] ---

*Mr. Teacher, look at us *

[03:30] ---

*Lost in so many ways *

[03:33] ---

*For you more than anyone else *

[03:35] ---

*Studying like a house on fire *

[03:38] ---

*Our bloodlust alone is our message to you *

[03:43] ---

*A self- (let's go) reliant (all out) *

[03:46] ---

*Revolution *

[03:49] ---

*Oh, yeah! Sensei! Target on *

[03:56] ---

"Episode 15: End-of-Term Time"\n

[04:00] ---

"Kunugi"\n

[04:01] ---

I'd do anything to make\nthe E Class's grades drop.\n

[04:05] ---

Is that what you think of me?\n

[04:08] ---

No... but this stiff here sure has his doubts.\n

[04:14] ---

Then let me reassure you:\n

[04:16] ---

Our school fosters autonomy\namong its students.\n

[04:20] ---

It is not the school that decides\na student's grades, but the student.\n

[04:24] ---

I don't do a thing.\n

[04:30] ---

With that wording he chose...\nthere must be more to it.\n

[04:33] ---

Student autonomy and all that.\n

[04:35] ---

Yes, well.\n

[04:36] ---

At least he won't resort to\nbarely-legal petty tricks this time.\n

[04:40] ---

Well, since these scores are\ntied directly to assassination,\n

[04:45] ---

maybe I ought to give them a leg up.\n

[04:48] ---

Let me handle phys ed for a while!\n

[04:51] ---

What happened to English?!\n

[04:54] ---

One tentacle for each top score...\n

[04:57] ---

Yeah! We can do this!\n

[04:59] ---

When are you ever this fired up, Okuda?\n

[05:02] ---

Well, since science is my one strong suit,\n

[05:05] ---

I might finally be able to help everyone out!\n

[05:08] ---

We have our share of\nhigh-scoring students here.\n

[05:10] ---

Acing one subject each isn't *that* far-fetched!

[05:15] ---

Shindo?\n

[05:18] ---

Hello? Hey, what's up?\nHaven't seen you since the tournament.\n

[05:22] ---

Yeah--hell of a game.\n

[05:25] ---

I said I'd have my payback in high school,\n

[05:27] ---

but now I'm worried you won't make it there.\n

[05:31] ---

Still condescending as ever.\n

[05:34] ---

So listen...\n

[05:36] ---

Right now the entire accelerated\nA Class is in a conference room\n

[05:41] ---

for an independent study session.\n

[05:44] ---

Their leaders are the pride of Kunugigaoka,\n

[05:47] ---

geniuses known as the Big Five.\n

[05:50] ---

"Introducing the Big Five\nof the Accelerated A Class"\n

[05:52] ---

Coming in at second place on midterms!\n

[05:55] ---

The socially aware mass-media hopeful\nwho crushes the competition:\n

[05:59] ---

"Teppei Araki" "Media Club President"\n

[06:00] ---

"Teppei Araki" "Media Club President"\nMedia Club president Teppei Araki!\n

[06:06] ---

And in third place:\n

[06:08] ---

dominator of competitions in the humanities,\nthe perspicacious poet\n

[06:12] ---

"Student Council Secretary" "Perspicacious Poet"\nand student council secretary Ren Sakakibara!\n

[06:18] ---

In fifth place:\n

[06:21] ---

the memorization monster burning\nwith a grudge against Akabane,\n

[06:24] ---

"Biology Club President" "Memorization Monster"\nBiology Club president Natsuhiko Koyama!\n

[06:32] ---

And in sixth place:\n

[06:34] ---

the man whose sharp tongue\nand LA-honed language skills\n

[06:36] ---

are light-years beyond the rest,\n

[06:38] ---

"Student Council Meeting Leader" "LA Language"\n

[06:39] ---

"Student Council Meeting Leader" "LA Language"\nmeeting leader Tomoya Seo!\n

[06:45] ---

I-Is that you doing these introductions?\n

[06:48] ---

Yeah, uh...\n

[06:49] ---

I've always wanted to try\nmy hand at announcing.\n

[06:52] ---

And reigning over all these from the very top...\n

[06:56] ---

We are the sun,\n

[06:58] ---

shining on all at the famed\nKunugigaoka Junior High.\n

[07:02] ---

But now dark and threatening clouds are forming,\n

[07:06] ---

trying to cover up and\nsteal away our brilliance.\n

[07:09] ---

They say the E Class was aiming to\nget in the top fifty on the midterms.\n

[07:14] ---

If so, we must monopolize the top spots,\n

[07:17] ---

and drive out the gathering clouds.\n

[07:20] ---

Let us correct their insolent ideas,\nand protect the light of our school--\n

[07:26] ---

by our own hand!\n

[07:29] ---

...in first place, coming in first\non the national mock exams\n

[07:32] ---

and with perfect scores in all subjects,\n

[07:36] ---

the man with leadership in his genes!\n

[07:39] ---

"Student Council President" "Genetic General"\nstudent council president Gakushu Asano!\n

[07:45] ---

The principal's only son!\n

[07:48] ---

About question number 3, Asano...\n

[07:51] ---

Oh, that's a hard one. Try again,\nbut complete the square first.\n

[07:57] ---

The axis equation is $x = a$, so...\n

[08:00] ---

Oh, I see!\n

[08:02] ---

They've got high hopes and top scores!\n

[08:05] ---

The combined charisma of\nthe proud A Class go-getters,\n

[08:09] ---

along with their leadership qualities...\n

[08:11] ---

How much better to travel a mile with you\n

[08:15] ---

than to travel a thousand miles in a day!\n

[08:17] ---

Come, let us study until your very\nvessels are filled with lovely words.\n

[08:22] ---

Back in LA, where I lived,\nthat grammar'd make you a laughingstock!\n

[08:26] ---

What counts is the size of the\nchange that event brought about.\n

[08:30] ---

If you can't see that, you'll wind up\non the outskirts of society.\n

[08:34] ---

Jam 'em in there! Do it!\n

[08:35] ---

In junior high and high school chemistry,\nmemorization does the trick!\n

[08:39] ---

Asano with perfect scores in every subject\n

[08:42] ---

and the others with their specializations\n

[08:45] ---

make up the Big Five.\n

[08:47] ---

They're looking to keep you from\nreturning to the main campus.\n

[08:51] ---

If this keeps up...\n

[08:52] ---

Thanks for looking out for us, Shindo.\n

[08:56] ---

But it's all right. Right now our goal isn't to get out of the E Class.

[09:01] ---

Still, to meet the goal we *do* have, we will need to beat the A Class on points.

[09:06] ---

Watch us, okay? We'll put up a real fight!

[09:09] ---

Knock yourself out. The E Class's fight isn't my problem.

[09:14] ---

"Old Campus"

[09:15] ---

"Old Campus" First in every subject, huh?

[09:19] ---

Nagisa! Kayano!

[09:20] ---

Isogai?

[09:22] ---

Want to study in the main-campus library after class tomorrow?

[09:26] ---

I reserved it way in advance with finals in mind.

[09:29] ---

They always shunt the E Class aside till later,

[09:31] ---

so this is practically a platinum ticket for us!

[09:35] ---

Let's do it!

[09:35] ---

I'm in!

[09:36] ---

"Pop Ocks"

[09:37] ---

"Pop Ocks" So earnest!

[09:39] ---

It seems it was worth putting my tentacles on the line.

[09:43] ---

Sir,

[09:44] ---

I have begun raising the standards for the A Class's scores,

[09:47] ---

just as you had intended.

[09:50] ---

Are you satisfied?

[09:52] ---

Asano, what we need are results.

[09:56] ---

Reporting without results is meaningless.

[09:59] ---

I know: If the A Class\noccupies the top fifty ranks\n

[10:04] ---
and the top spot in all five subjects,\n

[10:07] ---
they will pass.\n

[10:09] ---
The E Class cannot do\nbetter than any other class.\n

[10:13] ---
I understand this principle of yours,\n

[10:15] ---
but not why you're so insistent upon it.\n

[10:19] ---
Yes, their grades are improving.\n

[10:23] ---
But they can only go so far.\n

[10:25] ---
I sincerely doubt they\ncan be any match for us.\n

[10:29] ---
That's exactly what I want\nto teach you, Asano.\n

[10:34] ---
Sometimes the strong and weak\ncan switch sides, just like that.\n

[10:38] ---
But staying in the strong camp...\n

[10:41] ---
That is the hardest thing to do.

[10:45] ---
Understood, sir. I shall see to it\nthat your conditions are fulfilled.\n

[10:51] ---
And... may I ask you something, sir?\n

[10:54] ---
Not as a student, but as your son?\n

[10:57] ---
What's this? Looking to lean on your father?\n

[11:00] ---
No, no--I'm just curious.\n

[11:05] ---
About the E Class...\n

[11:08] ---
Are you hiding something?\n

[11:15] ---
I just can't shake my suspicions.\n

[11:19] ---
You've had many more dealings\nwith the E Class this school year.\n

[11:24] ---
As hard as it is to believe...\n

[11:26] ---
you're not involved in anything but\neducation, right? Nothing sketchy?\n

[11:31] ---

There've been rumors of a suspicious person.\n

[11:34] ---

People seeing a giant yellow\noctopus flying through the sky,\n

[11:37] ---

or a black-cloaked man buying up\nall the snacks at the corner store,\n

[11:42] ---

or a mysterious voice snickering\nbehind a well-endowed coed.\n

[11:48] ---

I'm sure these are baseless rumors,\ntotally without merit, but...\n

[11:52] ---

Why do you want to know? So you can\nuse that information to control me?\n

[11:56] ---

Of course! After all, you're the one\nwho taught me to control everything.\n

[12:04] ---

Spoken like the student\nI've taught the longest.\n

[12:08] ---

I'll put a collar on you and own you for life.\n

[12:12] ---

What a coincidence!\n

[12:13] ---

I was just thinking of keeping you as\na corporate slave until the day you die.\n

[12:33] ---

Well, if it isn't the E Class crew!\n

[12:37] ---

This library is wasted on the likes of you.\n

[12:40] ---

Pearls before swine, am I right?\n

[12:43] ---

Don't tell me...\n

[12:44] ---

...the Big Five?\n

[12:46] ---

Move it, scrubs. Those are *our* seats. Get lost!

[12:51] ---

Hey! Don't interrupt our studying!\n

[12:54] ---

Kayano... your book.\n

[12:56] ---

These seats are ours! We reserved them!\n

[12:59] ---

Yeah! And being able to study\nin air conditioning like this\n

[13:03] ---

is simply heavenly!\n

[13:05] ---

Have you forgotten? The bad-grade\nE Class can't defy the A Class--\n

[13:09] ---

not at *this* school.

[13:11] ---

W-We can, too!\n

[13:13] ---

What?\n

[13:14] ---

We're aiming for the top\nfinals scores in every subject!\n

[13:18] ---

Let's see you try to boss us around then!\n

[13:22] ---

Okuda...\n

[13:23] ---

Don't talk back to me, you cheeky bitch!\n

[13:26] ---

And those glasses make you look like a hick!\n

[13:29] ---

Right, Araki?\n

[13:30] ---

Oh, uh-huh.\n

[13:32] ---

In all your criticism,\nyou've overlooked something.\n

[13:34] ---

See? Here we have a pearl *among* the swine.

[13:38] ---

What a pity. You and I would\nmake a magnificent pair...\n

[13:40] ---

if you only had the academic chops.\n

[13:43] ---

Perhaps you could be our servant.\n

[13:45] ---

Uh, er... no.\n

[13:47] ---

She has the *worst* luck in men.

[13:50] ---

Hang on...\n

[13:52] ---

Aren't these the same ones from midterms?\n

[13:55] ---

--Yukiko Kanzaki, ranked 23rd in Japanese.\n--We have an opening for a maid.\n

[13:59] ---

--Rio Nakamura, ranked 11th in English.\n--But...\n

[14:02] ---

--Yuma Isogai, ranked 14th in social studies.\n--Hey! Cut it out already!\n

[14:05] ---

Manami Okuda, ranked 17th in science...\n

[14:08] ---

I get it. So you're not entirely\nwithout academic skill--\n

[14:12] ---

in *one* subject, anyway.

[14:14] ---

Then how about this?\n

[14:16] ---

Whichever of our two classes\n

[14:19] ---

snags the most top spots over all five subjects\n

[14:22] ---

gets to make the loser do anything they want.\n

[14:28] ---

What's wrong? Chicken?\nYou're all bark and no bite!\n

[14:32] ---

We're perfectly willing to\nput our lives on the line.\n

[14:41] ---

You probably shouldn't be\nso quick to bet your lives.\n

[14:44] ---

All right, then! We have ourselves a deal!\n

[14:48] ---

We'll make you do something *worse* than death!

[14:50] ---

You can't run!\n

[14:52] ---

You'll regret this!\n

[14:53] ---

"Quiet, Please"\n

[14:57] ---

Word of this commotion spread\nthroughout the school before long.\n

[15:04] ---

S-Sorry, Asano...\n

[15:06] ---

I thought it was just a dumb bet,\n

[15:08] ---

but those smartasses had\nto go and take us up on it.\n

[15:11] ---

It's not all bad. Maybe this way we\ncan turn up the heat on the A Class.\n

[15:17] ---

But let's clarify the rules so\nwe won't have any trouble later:\n

[15:23] ---

The winner can hand down only one command,\n

[15:26] ---

the details of which will\nbe announced after finals.\n

[15:29] ---

Only one? That doesn't seem like enough.\n

[15:32] ---

So what's ours going to be?\n

[15:40] ---

To consent to this agreement. Only that.\n

[15:46] ---

Fifty clauses of the E Class pledging\nsubordination to the A Class.\n

[15:51] ---

In return, the A Class will lead\nthe E Class as model students.\n

[15:57] ---

It's a status of forces agreement--a win-win.\n

[16:02] ---

One command encompassing fifty\nline items of codified servitude?\n

[16:05] ---

And that's a win-win, is it?\n

[16:08] ---

Did you just now come up with all this?\n

[16:11] ---

You're one scary guy.\n

[16:13] ---

Scary? Perish the thought.\n

[16:17] ---

This is just a little game\namong autonomous students.\n

[16:22] ---

I've got a good grasp of civil law.\n

[16:24] ---

I *could* whip up a contract that would break a man.

[16:30] ---

What I'm trying to convey here,\nmy fellow students,\n

[16:34] ---

is that if we play this game,\nwe play for keeps.\n

[16:37] ---

We must meet any and all opponents\nhead-on and in all seriousness!\n

[16:41] ---

That is the duty of the A Class\nthat illuminates all!\n

[16:48] ---

He knows just what to say to rally the troops.\n

[16:51] ---

We all know that, but we jump at\nthe chance to tag along after him,\n

[16:56] ---

believing in the victory beyond his hypocrisy.\n

[17:00] ---

He's the absolute ace of the\nA-for-Ace Class, Gakushu Asano.\n

[17:05] ---

There's not a student here\nwho can surpass him.\n

[17:11] ---

Come on, Karma--shape up and study right!\n

[17:14] ---

You know you have a good chance\nof getting the overall best score!\n

[17:18] ---

I would anyway.\nYour teaching methods are top-notch.\n

[17:23] ---

"In-Depth Reading" "For Finals"\n"Slay 'Em!" "Special Enhanced Lesson"\n

[17:24] ---

But you know, Koro Sensei...\n

[17:27] ---

the way you've been going on\nabout top this, top that--\n

[17:29] ---

you're sounding like a regular\nteacher: crappy and boring.\n

[17:35] ---

Anyway, what's the plan?\n

[17:37] ---

You know those A Class goons\nhave something up their sleeve.\n

[17:42] ---

Don't sweat it, Karma. What more\ndo the E Class even have to lose?\n

[17:48] ---

If we win, we can make them do anything!\n

[17:50] ---

I'd like them to let us use the cafeteria!\n

[17:55] ---

I have an idea about that.\n

[17:58] ---

What if we make them hand *this* over?

[18:01] ---

The school pamphlet?\n

[18:05] ---

You've already been at\nthe bottom of the heap.\n

[18:08] ---

That's why I'd like you to experience\na lively battle for the top.\n

[18:14] ---

An assassin must aim for\nthe top--and take it down.\n

[18:23] ---

Asano's whipped up a confrontational\nfrenzy against the E Class.\n

[18:29] ---

We can only use it to improve\nthe standard deviation at our school.\n

[18:33] ---

Don't worry!\n

[18:35] ---

Even the A Class will have the devil's\nown time finding the answer\n

[18:38] ---

to *these* concentrated nuggets of knowledge!

[18:43] ---

These are no longer mere exam problems!\n

[18:49] ---

Oh, no: why, these have become...\n

[18:52] ---

conundrums!

[18:55] ---

Very good. I look forward to seeing how it all turns out.

[19:02] ---

Hidden among all these radical provisions is one nondescript item:

[19:07] ---

The E Class is forbidden from keeping secrets.

[19:09] ---

This is what I'm *really* after.

[19:12] ---

Whatever the E Class's big secret is that you're trying to conceal,

[19:17] ---

I can use this to shake them up, and then...

[19:22] ---

Then I'll have found your weakness, and you'll in be my thrall.

[19:25] ---

After all, Father... the apple doesn't fall far from the tree.

[19:33] ---

"Finals Day"

[19:37] ---

Well, Nagisa?

[19:39] ---

You ready for this?

[19:41] ---

If what I studied is on there.

[19:43] ---

Stand up straight and be a man!

[19:45] ---

You're aiming for the top in English!

[19:47] ---

This'll be rich!

[19:49] ---

So you made a reckless bet with the A Class, eh?

[19:52] ---

Wonder what they'll make you do?

[19:59] ---

--Well! Looks like we're the first ones here!--Tanaka!

[20:05] ---

Who's that?!

[20:06] ---

Ritsu's proxy.

[20:07] ---

We couldn't get the principal to allow an AI to take part,

[20:12] ---

so we settled on a stand-in, someone Ritsu had taught.

[20:16] ---

Do you have any idea what it feels like

[20:18] ---

to have the principal give you a pity-filled

[20:20] ---

you've-sure-got-it-rough look\nduring those negotiations?\n

[20:24] ---

We're not worthy!\n

[20:28] ---

Ritsu has a message for you, and so do I:\n

[20:32] ---

Good luck.\n

[20:34] ---

Yes, sir!\n

[20:39] ---

I won't lose. I'll keep on beating them all.\n

[20:47] ---

These are exams each of us takes separately,\n

[20:50] ---

yet we still feel like we're in the\nsame boat with all these others.\n

[20:56] ---

Those we fight beside,\n

[20:59] ---

those we fight against,\n

[21:02] ---

the cheers and jeers from the onlookers.\n

[21:05] ---

This is almost like...\n

[21:12] ---

We are assassins.\n

[21:16] ---

And right now we're gladiators, too.\n

[21:23] ---

Another day...\n

[21:27] ---

...another fight bell rings!\n

[21:43] ---

*The sun shines, leaving a red afterimage *

[21:50] ---

*On the backs of closed eyelids *

[21:56] ---

*With notebook and pen in my leather bag *

[22:01] ---

*C'mon, let's go walking *

[22:07] ---

*I draw and I draw *

[22:10] ---

*But they don't get any neater *

[22:13] ---

*There's nothing wrong with the paint I've chosen *

[22:18] ---

*I still remember the shooting star *

[22:25] ---

*I saw last night--I was waiting for... *

[22:33] ---

*Hello, shooting star *

[22:35] ---

*Hello, shooting star again *

[22:38] ---

*She's been waiting *

[22:39] ---

*That dreaming girl has been here *

[22:44] ---

*All this time, ah ah *

[22:50] ---

*Just like she was that day, ah ah *

[22:56] ---

*Shine again *

Revision #1

Created 2026-01-04 20:59:13 UTC by whimsee

Updated 2026-01-04 20:59:13 UTC by whimsee